

Брыжина Татьяна Сергеевна, Чечет Тамара Ивановна

ТИПЫ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТИ В ПАРОДИЙНОЙ КОММУНИКАЦИИ

В статье рассматриваются типы интертекстуальных отношений, характерных для текстов, маркированных пародийной тональностью дискурса. Авторы описывают особенности референциальной и типологической интертекстуальности, а также их связь с типами пародийной тональности. В работе представлена краткая характеристика выделенных маркеров интертекстуальности, а именно цитат, аллюзий, реминисценций, заглавий, эпиграфов, повторов текстовой формы, смены языкового кода, изменений архитектоники и композиции.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/2/9.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 2 (20). С. 47-49. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 81'42

Филологические науки

В статье рассматриваются типы интертекстуальных отношений, характерных для текстов, маркированных пародийной тональностью дискурса. Авторы описывают особенности референциальной и типологической интертекстуальности, а также их связь с типами пародийной тональности. В работе представлена краткая характеристика выделенных маркеров интертекстуальности, а именно цитат, аллюзий, реминисценций, заглавий, эпиграфов, повторов текстовой формы, смены языкового кода, изменений архитектоники и композиции.

Ключевые слова и фразы: интертекстуальные отношения; маркеры интертекстуальности; пародийный дискурс; пародийная тональность; предтекст; интермедийность.

Татьяна Сергеевна Брыжина, к. филол. н.

Тамара Ивановна Чечет, к. пед. н.

Кафедра иностранных языков

Волгоградский государственный технический университет

tbrizhina@gmail.com; titsch1@yandex.ru

ТИПЫ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНОСТИ В ПАРОДИЙНОЙ КОММУНИКАЦИИ[©]

Коммуникативный подход к рассмотрению пародийного общения предполагает, что данный вид коммуникации осуществляется при реализации пародийной тональности, т.е. тональности, в основе которой лежит установка на то, что любое высказывание представляет собой переработанный вторичный текст, опирающийся на какой-либо (или какие-либо) первичный текст-оригинал, причем вторичный текст карикатурно имитирует первичный, создавая комический эффект.

Пародийная тональность главным образом характерна для пародийного дискурса, который распознается со всей определенностью носителями языка как самостоятельное, отличающееся от других лингвистическое образование. Пародийный дискурс вторичен по своей природе, а пародийный текст находится в тесной взаимосвязи со своим предтекстом, а также с различными другими текстами, т.е. является участником интертекстуальных отношений.

В данной статье рассматриваются особенности типов интертекстуальности, реализующихся в пародийной коммуникации. Интертекстуальность рассматривается нами в узком смысле как взаимодействие какого-либо текста с предшествующим текстом, т.е. происходит «включение в текст либо целых других текстов с иным субъектом речи, либо их фрагментов в виде маркированных или немаркированных, преобразованных или неизмененных цитат, аллюзий, реминисценций» [1, с. 346], или соотносительность текста как примера одного из типов текста с группой текстов, принадлежащих к этому же типу. Взаимосвязь текста с его предтекстом определяется как референциальная интертекстуальность, а с моделью текста – как типологическая [5, с. 8]. С нашей точки зрения, референциальные интертекстуальные связи неоднородны, поэтому мы выделяем прямую и косвенную интертекстуальность. Прямые интертекстуальные элементы заимствуются непосредственно из пародируемого текста, косвенные – из текстов, не являющихся объектом пародирования. Косвенная интертекстуальность вносит дополнительное противоречие, способствует идентификации адресатом «невязки» планов пародии и оригинала.

Особенности интертекстуальных отношений зависят от типов пародийной тональности, выделяемых нами на основании следующих признаков: 1) объект пародирования (объем пародируемого объекта, его сфера принадлежности, авторская и тематическая специфика пародируемого текста); 2) пародируемый жанр (модификация жанрового компонента, уровень сложности пародируемого жанра, жанровое соотношение); 3) способ пародирования (семиотика пародируемого объекта либо иная семиотика) [2, с. 5].

Применительно к данным типам пародийной тональности можно отметить, что прямая референциальная интертекстуальность в большей степени характерна для текстов, основанных на характеристиках пародируемого объекта, а также для пародий, использующих семиотику пародируемого объекта, т.к. здесь в первую очередь происходит включение элементов из текста-оригинала, а заимствования из других текстов носят преимущественно факультативный характер. Тексты, сориентированные на имитацию пародируемого жанра, базируются на типологической интертекстуальности, т.к. их узнаваемость в качестве пародийного материала обеспечивается знанием адресата «культурно-исторически сложившейся продуктивной модели, образца текстового построения... Каждый тип отличается определенной системой закрепленных за ним специфических признаков... Каждое конкретное текстовое произведение – экземпляр текста – существует как представитель соответствующего типа текста...» [7, с. 62-63]. Что касается типов пародийной тональности, реализующейся в случае пародирования с помощью семиотики, отличной от пародируемого объекта, то здесь мы считаем обоснованным введение такого понятия, как интермедийность (термин предложил немецкий литературовед О. Хансен-Леве в 1983 г.). Под интермедийностью понимается такой способ организации художественного текста, в котором происходит взаимодействие средств художественной выразительности различных языков искусства [4, с. 18]. Если «в системе интертекстуальных отношений связи выстраиваются внутри одного семиотического ряда», то в случае интермедийности «в работу включаются

разные семиотические ряды» [Там же, с. 15]. Учитывая толкование понятия «медиа» И. П. Ильиным – «...под этим многозначным термином имеются в виду не только собственно лингвистические средства выражений мыслей и чувств, но и любые знаковые системы, в которых закодировано какое-либо сообщение. С семиотической точки зрения все они являются равноправными средствами передачи информации...» [Цит. по: Там же, с. 14], – мы полагаем, что интермедиальность свойственна не только художественным, но любым текстам, в которых пересекаются разные знаковые системы.

Косвенная референциальная интертекстуальность присутствует во всех типах пародийных текстов и выполняет идентифицирующую функцию. Идентифицирующая функция интертекстуальных элементов заключается в том, чтобы именно межтекстовый диалог оказался в центре внимания адресата, который, заметив неоднородность текста, некие его аномалии, сначала осознал бы, что перед ним вторичный текст, а затем в ходе дальнейшей интерпретации идентифицировал его второй пародийный план (по В. И. Новикову – второй и третий планы пародии [3, с. 9]).

Интертекстуальные связи в пародийных текстах характеризуются различной степенью эксплицитности, зависящей от особенностей маркированности межтекстовых сигналов. В. Е. Чернявская обращает внимание на то, что маркированность интертекстуальных связей можно рассматривать как со стороны авторской интенциональности (автор текста сознательно использует средства привлечения внимания адресата к межтекстовому диалогу), так и с рецептивно-ориентированных позиций (адресат «способен увидеть и узнать диалог текстов независимо от того, намеренно или ненамеренно (интуитивно) сам автор использовал его») [7, с. 196-199]. Находясь в положении адресата пародийных текстов, рассматриваемых в интертекстуальном аспекте, мы считаем признаком маркированности распознаваемость элемента текста как сигнала интертекстуальной связи. Маркерами интертекстуальности пародийных текстов являются цитаты, аллюзии, реминисценции, заглавия, эпиграфы, повторы текстовой формы (структуры, ритма), смена языкового кода, изменения архитектоники и композиции.

Цитатное маркирование обладает одним из самых высоких интертекстуальных потенциалов, т.к. цитата нацелена на «выпуклую радость узнавания» [6, с. 122], она способствует правильной интерпретации пародийного замысла адресанта.

Аллюзии и реминисценции заимствуют определенные элементы предтекста, по которым «происходит их узнавание в тексте-реципиенте» [Там же, с. 128].

Заглавие находится в сильной позиции в тексте, а потому может эксплицитно или имплицитно обозначить взаимосвязь между двумя текстами и задать направление для интерпретации текста в соответствии с замыслом адресанта. К эксплицитным маркерам интертекстуальности в заглавии можно отнести указание на пародийность текста, вынесение в заголовок имени пародируемого автора. Имплицитная маркированность выражается с помощью трансформированных названий пародируемых текстов, в заглавие выносятся персонаж из пародируемого текста или элемент пародируемого текста.

Специфика эпиграфов в пародийных текстах в том, что они в основном используются в стихотворных пародиях и существуют в двух разновидностях: эпиграфы, представляющие собой фрагмент пародируемого текста, и эпиграфы, задающие тему пародии. Тематические эпиграфы сигнализируют о пародийной игре со стилем какого-либо автора, когда выбирается широко известный текст, который в дальнейшем представляется в разной стилистической обработке.

В отличие от цитаты, когда заимствуется часть предтекста, в случае повтора формы пародийный текст полностью строится в соответствии со структурой заимствованной модели. Этот маркер может быть проявлением как референциальной, так и типологической интертекстуальности. В первом случае происходит повтор формы конкретного текста, во втором – мы имеем дело с пародиями, построенными по образцу какого-либо речевого жанра.

Смена языкового кода представляет собой «иноязычные, иностилевые, архаичные и т.д. включения в ткань изложения» [7, с. 202].

Нарушение архитектоники проявляется в использовании нетипичных для данного жанра структур и форм организации материала.

Итак, интертекстуальность и интермедиальность пародийной коммуникации, обусловленные ее вторичным характером, могут реализовываться по-разному и распознаваться за счет определенных маркеров.

Список литературы

1. **Арнольд И. В.** Объективность, субъективность и предвзятость в интерпретации художественного текста // Семантика. Стилистика. Интертекстуальность: сб. статей. СПб.: СПбГУ, 1999. С. 341-350.
2. **Брыжина Т. С.** Пародийная тональность: дискурсивный статус и функциональные типы: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2009. 25 с.
3. **Новиков В. И.** Книга о пародии. М.: Советский писатель, 1989. 554 с.
4. **Тишунина Н. В.** Современное литературоведение в аспекте междисциплинарных исследований: методология интермедиального анализа [Электронный ресурс]. URL: <http://www.uni-konstanz.de/FuF/Philo/LitWiss/Slavistik/kn-spb/pdf/analiz.pdf> (дата обращения: 31.07.2009).
5. **Ускова Т. А.** Вербализация интертекстуальности в текстах массовой коммуникации: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 2003. 26 с.
6. **Фатеева Н. А.** Интертекст в мире текстов: контрапункт интертекстуальности. Изд-е 3-е, стереотипное. М.: КомКнига, 2007. 280 с.
7. **Чернявская В. Е.** Лингвистика текста: поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность: учебное пособие. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. 248 с.

TYPES OF INTERTEXTUALITY IN PARODY COMMUNICATION**Tat'yana Sergeevna Bryzhina**, Ph. D. in Philology**Tamara Ivanovna Chechet**, Ph. D. in Pedagogy*Department of Foreign Languages**Volgograd State Technical University**tbryzhina@gmail.com; titch1@yandex.ru*

The authors consider the types of intertextual relations typical to the texts, marked by the parody tone of discourse, describe the features of referential and typological intertextuality, as well as their connection with the types of parody tone; and present the brief description of the selected markers of intertextuality, namely quotations, allusions, reminiscences, titles, epigraphs, text form repetitions, the change of language code, and the change of architectonics and composition.

Key words and phrases: intertextual relations; markers of intertextuality; parody discourse; parody tone; pre-text; intermediality.

УДК 81'253

Филологические науки

В статье обсуждается проблема перевода на русский жестовый язык иноязычных аббревиатур и названий, сохраняющих в исходном тексте латинское написание. Проблема является актуальной, прежде всего, в профессиональном обучении глухих, поскольку в учебном процессе часто возникает необходимость использования указанных единиц. Авторы приводят аргументы в пользу употребления в таких случаях американского дактильного алфавита и предлагают методические приемы его включения в учебный процесс.

Ключевые слова и фразы: методика перевода; русский жестовый язык; аббревиатуры.

Светлана Игоревна Буркова, к. филол. н., доцент*Кафедра филологии**Новосибирский государственный технический университет**burkova_s@mail.ru***Ольга Александровна Варинова***Лаборатория сурдотехники и сурдоперевода**Институт социальной реабилитации**Новосибирский государственный технический университет**varinova@list.ru***ПЕРЕДАЧА ИНОСТРАННЫХ АББРЕВИАТУР И НАЗВАНИЙ
В РУССКОМ ЖЕСТОВОМ ЯЗЫКЕ[©]**

Работа выполнена при поддержке Российского фонда фундаментальных исследований (грант 12-06-00231-а)

1. Введение

Перевод с одного языка на другой представляет собой достаточно сложное средство преодоления языковых барьеров. Существует несколько основных типов трудностей, возникающих при переводе. Во-первых, это специфичность семантики языковых единиц. Она проявляется в том, что значения соотносительных лексических единиц разных языков, как правило, полностью не совпадают. Соответственно, переводчику приходится постоянно решать, значения каких единиц языка перевода наиболее соответствуют содержанию оригинала. Во-вторых, это несовпадение языковых картин мира – разные языки по-разному членят окружающую действительность, выделяя в ней, в первую очередь, то, что важно для носителей именно данного языка. Разное членение ставит перед переводчиком особые проблемы при выборе варианта перевода. Трудностью при переводе являются и различия в самой внеязыковой реальности, описываемые в переводимых текстах: в оригинале могут называться какие-то явления, отсутствующие в принимающей культуре и неизвестные рецепторам перевода [8, с. 18].

Еще одну, особую, проблему любого перевода представляет собой передача имеющихся в исходном тексте сокращений. Самым продуктивным способом компрессии наименований является аббревиация – особый способ словообразования, направленный на создание более коротких по сравнению с исходными структурами (словосочетаниями или сложениями) синонимичных им номинаций – аббревиатур. Аббревиатура представляет собой существительное, состоящее из усеченных слов, входящих в исходное словосочетание, или из усеченных компонентов исходного сложного слова [11, с. 9]. Аббревиация появилась давно, она встречается еще в древних текстах на различных языках. Причинами и предпосылками ее возникновения считаются как